

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 14 décembre 2015
Monday, December 14, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, Élise Larocque,	greffière / Clerk gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Philippe Timbers, Manon Belle-Isle, Richard Guertin,	trésorier / Treasurer urbaniste / Planner surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Nicole Trudeau,	gestionnaire des activités récréatives, culturelles et communautaires / Manager of recreational, community and cultural activities
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur de projets capitaux / Capital project coordinator
Jean-Claude Miner, Gerry Dicaire,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official surintendant des bâtiments municipaux / Superintendent of Municipal Buildings
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Roger L. Champagne,	chef du service des incendies par intérim / Acting Fire Chief

Réunion ordinaire du conseil – le 14 décembre 2015

Regular meeting of Council – December 14, 2015

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-548-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda R-548-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.4 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

La mairesse remet des certificats de reconnaissance pour leurs années de service aux employés suivants :

Sébastien Greffe	10 ans
Mylène Sauvé	10 ans
Gaston Demers	10 ans
Jean-Claude Miner	10 ans
Mario Crête	10 ans
Alain Larocque	15 ans
Claude Nolet	25 ans
Luc Lacelle	retraite

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.4 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

Mayor remits certificates of recognition for their years of service to the following employees:

Sébastien Greffe	10 years
Mylène Sauvé	10 years
Gaston Demers	10 years
Jean-Claude Miner	10 years
Mario Crête	10 years
Alain Larocque	15 years
Claude Nolet	25 years
Luc Lacelle	Retirement

** Yvon Cousineau, reconnu pour ses 30 ans avec l'Association des agents municipaux de l'Ontario.

Yvon Cousineau, recognized for 30 years with the Municipal Law Enforcement Officers' Association.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 décembre 2015

Regular meeting of Council – December 14, 2015

Page 3

- | | |
|---|--|
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion extraordinaire et huis clos, le 25 novembre 2015</u></p> <p><u>Réunion ordinaire, le 30 novembre 2015</u>
R-549-15
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special meeting and closed meeting, November 25, 2015</u></p> <p><u>Regular meeting, November 30, 2015</u>
R-549-15
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Comptes-rendus des Comités</u>
(Recevoir)</p> <p><u>Comité des services de Gouvernement général et huis clos, le 2 décembre 2015</u>
R-550-15
Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Minutes of Committees</u>
(Recieve)</p> <p><u>General Government Services Committee and closed meeting, December 2, 2015</u>
R-550-15
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Yves Paquette</p> <p>Be it resolved that the minutes be received as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u>
R-551-15
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir les rapports verbaux faits par les présidents des différents comités et la mairesse.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u>
R-551-15
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved to receive the verbal reports made by the committee presidents and the Mayor.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6. Présentations

6.1 Messieurs Francis Drouin et Grant Crack, députés fédéral et provincial

Messieurs Francis Drouin et Grant Crack sont absents.

Presentations

Mr. Francis Drouin and Mr. Grant Crack, Members of Federal and Provincial Governments

Mr. Francis Drouin and Mr. Grant Crack are absent.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

9.1 Monument de la francophonie, réf. : Ajout d'un monument
R-552-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajouter deux monuments (pierres tombales) sur le site du Monument de la francophonie, tel que recommandé au document REC-120-15.

Adoptée.

Matters requiring action

Francophonie Monument, Re: Additional monument
R-552-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to add two monuments (tombstones) on the site of the *Monument de la francophonie*, as recommended in document REC-120-15.

Carried.

9.2 Amendements au Plan officiel et au règlement de zonage, réf. : 545, boul. Industriel
R-553-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Pierre Ouellet

Official Plan and Zoning By-law Amendments, Re: 545 Industrial Boulevard
R-553-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de maintenir la prolongation de la rue Duplate et que les recommandations de ce rapport soient transmises au développeur afin de respecter les exigences de la municipalité, tel que recommandé au document REC-121-15.

Adoptée.

Be it resolved to maintain the extension of Duplate Street and that the recommendations in said report be forwarded to the developer in order to respect the requirements of the municipality, as recommended in document REC-121-15.

Carried.

9.3 Fermeture de la rue John, réf. : Bike Fest

R-554-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à la première réunion de janvier et d'inviter les organisateurs de l'évènement.

Adoptée.

John Street road closure, Re : Bike Fest

R-554-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to postpone this matter to the first meeting of January and that the organizer of the event be invited.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour le mois de novembre

R-555-15

Proposée par Michel Thibodeau
avec l'appui de Daniel Lalonde

List of cheques issued for the month of November

R-555-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Daniel Lalonde

Réunion ordinaire du conseil – le 14 décembre 2015

Regular meeting of Council – December 14, 2015

Page 6

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1^{er} au 30 novembre 2015 au montant de 2 070 152,85\$.

Adoptée.

Be it resolved to receive the list of cheques issued between November 1st and 30th, 2015 in the amount of \$2,070,152.85.

Carried.

12.2 États financiers au 30 novembre 2015

R-556-15

Proposée par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 30 novembre 2015.

Adoptée.

Financial Statements as of November 30, 2015

R-556-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the Financial statements as of November 30, 2015.

Carried.

12.3 Rapport et sommaire des permis de construction au 30 novembre 2015

R-557-15

Proposé par Yves Paquette avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction au 30 novembre 2015.

Adoptée.

Report and Summary of Building Permits as of November 30, 2015

R-557-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the report and summary of building permits as of November 30, 2015

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe ni à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.4 Comité conjoint de recyclage, réf. : Rapport du 9 novembre 2015

R-558-15

Proposé par André Chamailard avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage daté du 9 novembre 2015.

Adoptée.

Joint Recycling Committee, Re : Report dated November 9, 2015

R-558-15

Moved by André Chamailard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the Joint Recycling Committee's report dated November 9, 2015.

Carried.

12.5	<u>Calendrier des réunions pour le mois de janvier 2016</u> R-559-15 Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui de Johanne Portelance Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier modifié des réunions pour le mois de janvier 2016.	<u>Calendar of meetings for the month of January 2016</u> R-559-15 Moved by Daniel Lalonde Seconded by Johanne Portelance Be it resolved to receive the modified calendar of meetings for the month of January 2016.
	Adoptée.	Carried.
13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u> Diverses questions sont adressées aux différents chefs de services.	<u>Question period from the Municipal Council</u> Various questions asked to the different departments heads.
14.	<u>Réunion à huis clos</u> Aucune.	<u>Closed meeting</u> None.
**	<u>Vœux de Noël</u> La mairesse et les conseillers adressent leurs vœux du Temps des Fêtes à la population.	<u>X-Mas Wishes</u> The Mayor and Councillors address their greetings for the Holiday Seasons to the population.
15.	<u>Règlement de confirmation</u>	<u>Confirmation by-law</u>
15.1	<u>N° 73-2014</u> pour confirmer les délibérations du conseil. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté	<u>N° 73-2014</u> to confirm the proceedings of Council. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading – carried
	Adopté.	Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 décembre 2015

Regular meeting of Council – December 14, 2015

Page 8

16. **Ajournement**

R-560-15

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
20h25.

Adjournment

R-560-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:25 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

25^e

25th

JOUR DE

DAY OF

JANVIER

JANUARY

2016.

2016.

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Christine Groulx, greffière/Clerk